

うらざいしき

裏彩色

いち じ きんりんぞう

# 「一字金輪像」の隠れた色彩



みどりの  
ライオン

平成28年9月13日(火)～平成29年4月16日(日)

東京国立博物館本館19室 みどりのライオン体験コーナー

Making ... at TNM

## Urazaishiki — Hidden Color of Ichijikinrin (Ekaksara-usnisacakra)

September 13, 2016 (Tue) – April 16, 2017 (Sun)

Education Center, Education Space Room 19, Honkan, Tokyo National Museum



重要文化財 一字金輪像 (原品)

鎌倉時代・13世紀

※本年度、原品の展示予定はありません。

うらざいしき

### 裏彩色という技法、ご存知ですか？

東洋絵画では、絵を描くときに表だけではなく、裏から色を塗ったり金箔を貼ったりすることで、表面の色彩に効果を与える技法があります。それを「裏彩色」と呼びます。

この技法を、当館所蔵の重要文化財「一字金輪像」を例にご紹介します。

この作品は、鎌倉時代・13世紀に描かれた作品で、掛軸に仕立てられています。今回は、顔を中心とした絵の一部を、制作当初の色を再現して描き、その手順を5つの段階に分けて示しました。

展示では、通常なかなか見ることができない、絵の裏側もご覧いただくことができます。

裏彩色を行うことで、絵にどのような効果が現れるか、ぜひ感じてみてください。

また、裏彩色とあわせて、絵の裏に直接貼る肌裏紙<sup>はだうらがみ</sup>の効果の違いもご覧ください。

東洋の絵画がどのように仕上がってゆくか、理解を深めていただければ幸いです。

制作：平成20年度東京藝術大学学生ボランティア 古賀 海人 (敬称略)

## Foreword

Urazaishiki is a technique used in Eastern painting traditions, whereby natural pigments and gold leaf are applied to the reverse side of silk paintings. This technique influences the appearance of the colors applied to the front of the painting.

Here, we showcase this method using *Ichijikinrin* (Ekaksara-usnisacakra), a Buddhist deity painting in the Tokyo National Museum's collection.

The original hanging scroll was painted in the 13th century during the Kamakura period. The exhibit shows how a portion of this painting (centered around the subject's face) has been reproduced by breaking down the entire procedure into five separate stages. The reproduction reflects how the colors in the original work would have appeared at the time of its production.

We give our heartfelt thanks to the student volunteer Kaito Koga of Tokyo University of the Arts who produced the models, as well as to all who contributed to this exhibit.



## 工程1 準備～画像を写す

「一字金輪像」の高精細デジタル画像の上に和紙を乗せ、めくったりおろしたりしながら、目に残る手本の残像をなぞって描きます。もとの作品に墨で描かれている部分や裁金の部分は薄墨を使い、体の線や衣の文様は墨の濃さを変えて、特徴を観察して写します。(写真1)。

### 1. Tracing the image

The image is copied from a high-resolution digital image on thin Japanese-style paper (Panel1). Generally, dark ink is used for tracing outlines and representing areas where thinly cut gold leaf has been applied, while lines on the body and patterns on clothing are represented through varied shades of light and dark ink, with constant reference back to the original.



1

## 工程2 準備～絹に絵を描くために

次に、絹に描くための準備をします。まず、木枠に絹をぴんと伸ばして張り、絹に絵具がにじまないように、にじみ止めを塗ります。その後、工程1で写した和紙を裏から木枠にはめ込み、墨で絹に線を書きます(写真2)。

### 2. Transferring to Silk

A tightly spread piece of silk cloth is pasted onto a wooden frame using an adhesive made from wheat starch. When it becomes dry, the cloth is treated using size to prevent the painting from blurring. The paper drawing from procedure1 is fitted behind the cloth, and is traced onto the silk using Indian ink (Panel2).



2

## 工程3 うらざいしき うらはく 裏彩色・裏箔

色彩の効果を上げるため、画面の裏にも色を塗り、金箔を貼ります。体や衣の部分には、白色系の顔料を塗ります(写真3)。厚みを変えることで、表面の色の効果が異なります。宝冠・装身具の部分には、膠を接着剤として金箔を貼ります(写真4～6)。

### 3. Coloring reverse side

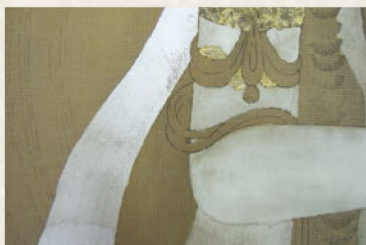
For more effective coloration, pigments and gold leaf are applied to the reverse side of the picture. A white pigment is applied to areas of the painting representing the body and clothing (Panel3). The amount of pigment applied directly affects how colors will appear when the finished picture is viewed from the front. Gold leaf is applied to areas representing the crown and other jewelry and accessories (Panel4-6).



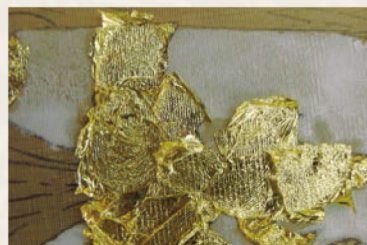
3



4



5



6

## 工程4 おもてざいしき 表彩色

画面の表からも色を塗ります。裏彩色をしたことで、表から彩色をするとき、色目に微妙な違いがでてきます。(写真7)

### 4. Coloring front side

Color is applied to the front of the painting. The application of white pigment to the reverse side produces subtle variation in color (Panel7).



7

## 工程5 はだうらがみ 肌裏紙

薄い茶色に染めた薄美濃紙を絹の裏から貼って丈夫にします。これを肌裏紙といいます。肌裏紙の色目は絵の印象に大きく影響するため、今回の模写に当たっては、古矢車(染料)で3段階に染め分けたものと、古矢車に墨を加えて3段階に染め分けたものの合計6色の肌裏紙を作り、その違いをご覧いただけるようにしました。

### 5. Reinforcement

To reinforce the silk, the reverse side of the paintings lined with a sheet of *usu-minoshi* paper, which has been pre-colored a light brown. We have prepared this paper in six different color variations, so that you can see just how great an effect the shade of the lining has on the appearance of the colors in the painting. The first three samples have been dyed with *furuyasha* (brown dye taken from plants) only, whilst the second three samples have been colored using *furuyasha* blended with ink.



8